

**Аннотация рабочей программы дисциплины**  
**«Теория и практика перевода»**  
**Направление подготовки – 45.04.01 «Филология»**

Программа подготовки – Русский язык и межкультурная коммуникация  
Форма подготовки: заочная  
Уровень подготовки: магистратура

**1. Цели и задачи дисциплины.**

**1.1. Цели изучения дисциплины**

Цель курса: Ознакомить обучающихся со спецификой процесса перевода как акта двуязычной коммуникации, с проблемой переводимости адекватности текста, единицами перевода, классификацией видов и форм перевода, лексических, грамматических, стилистических аспектов перевода, и тем самым создать теоретическую основу для формирования у обучаемых переводческих компетенций, необходимых для целей эффективного межкультурного общения.

**1.2. Задачи изучения дисциплины**

- дать представление об основных понятиях и категориях дисциплины;
- раскрыть основные концепции по теории перевода в лингвистике;
- рассмотреть процесс перевода во всей его совокупности с учетом всех влияющих на него факторов;
- научить обучающихся работать с различными типами словарей и Интернет-ресурсов при выполнении предпереводческого анализа и в процессе перевода текстов;
- познакомить студентов основными приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем, общими закономерностями перевода общественного-политического, публицистического, научно-технического и других текстов;
- научить редактировать русские переводы материалов, указанных выше типов.

**2. Место дисциплины в учебном плане и общая трудоемкость**

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательным дисциплинам его вариативной части Б1.В.03. Дисциплина предназначена для формирования у магистрантов представлений о теории перевода как современной отрасли науки, базирующейся на лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики, культурологии. Построение курса направлено на формирование у обучаемых целостного представления о лингвистических основах теории перевода, коммуникативных особенностях аналитико-синтетического процесса перевода, областях практической реализации переводческой деятельности, а также формирование практических навыков использования переводческих трансформаций и приемов в процессе обеспечения

межъязыкового посредничества в межкультурной коммуникации.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Функциональная грамматика современного русского языка	1,2	Б1.О.06
2.	Культура речи	1	Б1.О.07
3.	Филология в системе современного гуманитарного знания	1	Б1.О.08
4.	Современные проблемы межкультурной коммуникации	1	Б1.О.09
5.	Методика и техника работы над магистерской диссертацией	2	Б1.В.04
6.	Лингвистический анализ текста	2	Б1.В.02
7.	Практикум по русскому правописанию / практикум по пунктуации	2	Б1.В.ДВ.03
8.	Актуальные проблемы современной лингводидактики	3	Б1.О.13
9.	Методика преподавания русского языка как иностранного	3	Б1.О.12
10.	Сопоставительная грамматика русского и таджикского языков	3	Б1.О.10
11.	Лингвистическая экспертиза	3	Б1.В.05
12.	Написание и редактирование текста/ профессиональная грамотность и корректура текста	3	Б1.В.ДВ.01.01 Б1.В.ДВ.01.02
13.	История русского языкознания	3	Б1.В.ДВ.02.01
14.	Теория и практика перевода	3	Б1.В.01
15.	Педагогическая практика	3	Б2.О.01(П)
16.	Научно-исследовательская работа	2	Б2.О.02(Н)
17.	Преддипломная практика	4	Б2.В.04(П)

Объем дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых: лекционные занятия 6 часов, практические занятия 6 часов, КСР 10 часов, всего часов аудиторной нагрузки 12 часов, самостоятельная работа 186 часов. Экзамен – 2 семестр.

**3. Формируемые компетенции:** УК-4, УК-5, ПК-1.

**4. Содержание дисциплины**

Объект, предмет и методы теории перевода. История становления переводоведения. Типы переводов. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. «Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы. Виды перевода. Лексические и грамматические переводческие трансформации. Предпереводческий и постпереводческий

анализ текста. Особенности научно-технического, публицистического и художественного перевода. Стилистический перевод.